

Aufnahme

Richtlinien für die Aufnahme von Wörtern.

- ◆ KEINE Zeichen und Symbole, einschließlich Maßeinheiten und Währungseinheiten
 - ◆ KEINE Namen von konkreten realen oder fiktiven Personen, keine Vornamen, Nachnamen, Vatersnamen oder Clannamen
 - ◆ KEINE Namen von Werken, speziell der Literatur, Kinematografie, Musik und Malerei
 - ◆ KEINE mundartlichen Wörter, die hochsprachlich nicht anerkannt sind
 - ◆ KEINE Firmennamen und Namen firmenähnlicher oder staatlicher Institutionen
 - ◆ KEINE Markennamen, außer sie sind als normale Wörter in den Sprachstandard eingegangen und werden nicht mehr als Markennamen empfunden
- ◆ AUCH regional verwendete Wörter, die hochsprachlich anerkannt sind, mit Regionsangabe
 - ◆ AUCH Namen von Orten und Himmelskörpern als Eigennamen
 - ◆ AUCH Klassifizierungsbezeichnungen von Lebewesen als normale Substantive
 - ◆ AUCH Namen von Staaten und Organisationen, insofern sie im Sprachstandard allgemein verwendet werden, mit zugehörigen Akronymen

Zuordnungen

Richtlinien für die Einreichung von Zuordnungen.

Die Tabelle "Zuordnungen" wird verwendet, im Wortpaare aus Fremdsprache und Deutsch einzureichen. Die Einträge können komplett formatiert sowie mit einer vollständigen grammatischen Klassifizierung und mit Stilebenen ergänzt werden. Weitere Angaben sind nicht möglich.

Lemma Fremdsprache

- ◆ Wort in normaler Schreibung eintragen, gültige Trennstellen mit Mittelpunkt (UniLatein: 2 × AltGr+Shift+Punkt) markieren
- ◆ Konsonantenschriften (Arabisch) MIT Vokalisierung und Hamza
- ◆ Sprachen, bei denen es üblich ist (Albanisch, Belarusisch, Bosnisch, Bulgarisch, Kroatisch, Mazedonisch, Russisch, Serbisch, Slowenisch, Ukrainisch), MIT zusätzlichen Betonungszeichen (aber KEINE Kombinationsbuchstaben)
- ◆ Verben OHNE selbstständige Reflexivzusätze, Adjektive OHNE Gelenkartikel
- ◆ NIEMALS Klammern als Lemma-Teil verwenden, speziell, aber nicht nur {}, [], <>, «», <>
- ◆ Wortvariante (gram_variant) als Kürzel aus Tabelle nach Leerzeichen in eigenem Klammerzusatz {} hinzufügen
- ◆ Worttyp (gram_type) als Kürzel aus Tabelle nach Leerzeichen in eigenem Klammerzusatz {} hinzufügen, aber NACH der Wortvariante, immer mit ◆ als Präfix ohne Leerzeichen eingeleitet
- ◆ Stilebene als Kürzel aus Tabelle nach Leerzeichen in eigenem Klammerzusatz [], immer mit ◆ als Präfix ohne Leerzeichen
- ◆ NIEMALS das Apostroph-Ersatzzeichen ' verwenden, sondern das korrekte Zeichen ´ (UniLatein: AltGr+Akut ► Shift+<)
- ◆ NIEMALS das Anführungs-Ersatzzeichen " verwenden, sondern die sprachspezifisch korrekten Zeichen

Lemma Deutsch

- ◆ wie bei Fremdsprache
- ◆ bei separierbaren Verben Trennstelle zwischen Prefix und Grundverb-Trennstelle mit Punktoperator (UniLatein: AltGr+Shift+Punkt ► Punkt) markieren
- ◆ weicht die Wortart (gram_class) von der des Lemmas der Fremdsprache ab, als Kürzel aus Tabelle nach Leerzeichen in eigenem Klammerzusatz {} hinzufügen, aber VOR Wortart und Worttyp

Klasse

- ◆ Wortart (gram_class) als Kürzel aus Tabelle, gültig für Fremdsprache und Deutsch
- ◆ sind die Wortarten verschieden, Wortart (gram_class) des Lemmas der Fremdsprache

Kommentar

- ◆ Hinweis auf Probleme, beispielsweise wenn die Zuordnung wegen der Existenz von Homonymen nicht eindeutig ist

Lemmata

Richtlinien für die Erweiterung von Lemma-Einträgen.

Die Tabelle "Lemmata" wird verwendet, wenn vorhandene Lemmata mit zusätzlichen Angaben ergänzt werden sollen. Es können also nur bereits existierende, aber fehlerhafte oder unvollständige Lemmata eingetragen werden, einschließlich derer, die durch "Zuordnungen" erzeugt wurden.

lemma

◆ Lemma OHNE Vokalisierung, Betonungszeichen, Trennzeichen, selbstständige Reflexivzusätze, Gelenkartikel oder sonstige Angaben

key

◆ Typenschlüssel, falls bekannt, sonst freilassen

form

◆ Lemma MIT Vokalisierung, Betonungszeichen, Trennzeichen, selbstständigen Reflexivzusätzen, Gelenkartikeln, aber OHNE sonstige Angaben

partner

◆ Partnerwörter in der Form "Kürzel:Wort"

- geschlechtsspezifische Personenbezeichnungen maskulin/feminin
- Verbaspekte vollendet/unvollendet
- Pleronym/Akronym sowie Bradonym/Brachonym

◆ mehrere durch "|" getrennt, keine Leerzeichen

Mustereinträge Deutsch: VAE, Schuh, Sportler, Auto, circa

region

◆ Regionalcode (NICHT Kürzel) aus Tabelle, falls das Wort nur regional gebräuchlich ist

◆ NICHT, wenn das Wort universell gebräuchlich ist, aber regional eine spezielle Bedeutung hat

◆ mehrere durch "," getrennt, keine Leerzeichen

◆ nach den Vorsätzen 257-261 MUSS ein anderer Regionscode folgen

Mustereintrag Deutsch: Weichsel

origin

◆ bei Einzelwörtern Herkunft in historischer Abfolge mit folgender Struktur

- Trennzeichen [notwendig, auch am Anfang]
 - ◀ "entwickelt aus", wenn Tochttersprache Wort weiterentwickelt hat
 - ▼ "entlehnt von", wenn Wort aus Fremdsprache entlehnt wurde
 - weiterer Wortbestandteil
- Wort (Umschrift) [notwendig]
- SEMIKOLON, dann ohne Leerzeichen Sprachkürzel
[nicht bei zusätzlichen Wortbestandteilen der gleichen Sprache]
- DOPPELPUNKT, dann ohne Leerzeichen deutsches Bedeutungssemem [fakultativ], wenn abweichend

◆ bei Komposita Verweis auf Einzelbestandteile, durch PLUS ohne Leerzeichen getrennt

family

◆ bei Einzelwörtern verwandte Wörter anderer Sprachen mit folgender Struktur

- Struktur wie oben, mit anderen Trennzeichen
 - ◆ "parallel zu", wenn Wort aus gleicher Ursprungssprache stammt
 - ▲ "entlehnt nach", wenn Wort nach Fremdsprache entlehnt wurde
 - "entwickelt zu", wenn Tochttersprache Wort weiterentwickelt hat
 - weiterer Wortbestandteil

◆ bei Komposita Verweis auf Einzelbestandteile, durch PLUS ohne Leerzeichen getrennt

gram_class

◆ Wortart als Kürzel aus Grammatik-Tabelle

gram_variant

- ◆ Wortvariante als Kürzel aus Grammatik-Tabelle

gram_type

- ◆ Worttyp als Kürzel aus Grammatik-Tabelle

flex_para

- ◆ Kennung des Flektionsschemas aus Grammatik-PDF der entsprechenden Sprache
- ◆ mehrere Angaben durch KOMMA und LEERZEICHEN trennen
- ◆ wird bei Mehrwortkomposita nur das letzte Wort flektiert wird, wird nur dessen Flektionsschema angegeben
- ◆ werden bei Mehrwortkomposita alle Einzelwörter flektiert, stehen aber in der Grundform, STERN * ohne weitere Zusätze
- ◆ werden bei Mehrwortkomposita mehrere Einzelwörter flektiert, aber mindestens eines steht nicht in der Grundform, oder werden mehrere, aber nicht alle Einzelwörter flektiert oder wird nicht nur das letzte Wort flektiert, STERN * und die flektierenden Wörter in Grundform, durch Leerzeichen getrennt

phonX_script

- ◆ Aussprache in sononischer Umschrift, bis 3 Varianten nach Häufigkeit geordnet
- ◆ mehrere Formen einer Variante getrennt mit KOMMA und LEERZEICHEN
- ◆ Formen nachgestellt charakterisiert als {v} - antevokalisch, {c} - antekonsonantisch, {a} - betont, {i} - unbetont

phonX_region

- ◆ Regionalcode (NICHT Kürzel) aus Tabelle, falls das eine Variante regional gebräuchlich ist

Kollokationen

Richtlinien für die Eintragung von Kollokationen.

Die Tabelle "Kollokationen" wird verwendet, um Kollokationen zu einem Wort hinzuzufügen. Es können nur bereits existierende Lemmata mit Kollokationen versehen werden, einschließlich derer, die durch "Zuordnungen" erzeugt wurden.

Status

- ◆ 0 - neue Kollokation
- ◆ 1 - deutsche Kollokation bereits vorhanden
- ◆ 2 - fremdsprachliche Kollokation bereits vorhanden, aber fehlerhaft

Kollokation Fremdsprache

- ◆ Kollokationstext, Fallangaben und Geschlecht in Klammern (), Schreibvarianten durch Schrägstrich / getrennt

Bezugswort Fremdsprache

- ◆ Bezugswörter der Fremdsprache, denen die Kollokation zugeordnet werden soll
- ◆ mehrere Angaben möglich

Kollokation Deutsch

- ◆ Lemma MIT Vokalisierung, Betonungszeichen, Trennzeichen, selbstständigen Reflexivzusätzen, Gelenkartikeln, aber OHNE sonstige Angaben

Bezugswort Deutsch

- ◆ Bezugswörter von Deutsch, denen die Kollokation zugeordnet werden soll
- ◆ mehrere Angaben möglich

Kommentar

- ◆ Hinweis auf Probleme, beispielsweise wenn ein Bezugswort wegen der Existenz von Homonymen nicht eindeutig ist